



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

La toma de notas en interpretación: español-árabe

Sara Naas Bilbao

Tutor: Dr. Ahmed Kissami Mbarki

Curso académico 2023/2024

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. Declaración de originalidad.....</b>  | <b>2</b>  |
| <b>2. Sistema de transcripción.....</b>   | <b>4</b>  |
| <b>3. Introducción.....</b>   | <b>8</b>  |
| <b>4. Resumen.....</b>  | <b>10</b> |
| <b>5. Hipótesis de trabajo.....</b>   | <b>12</b> |
| <b>6. Marco teórico y práctico de la toma de notas.....</b>   | <b>13</b> |
| <b>7. Los componentes principales de la toma de notas.....</b>  | <b>14</b> |
| 7.1 La escucha activa.....  | 14        |
| 7.2 La comprensión.....   | 16        |
| 7.3 El análisis del discurso.....   | 16        |
| 7.4 La reformulación.....   | 17        |
| <b>8. Función Teórica de la Toma de Notas en Interpretación.....</b>  | <b>19</b> |
| <b>9. Función Práctica de la Toma de Notas en Interpretación.....</b>   | <b>21</b> |
| <b>10. Objetivos: diseñar una toma de notas en árabe.....</b>   | <b>24</b> |
| <b>11. Metodología: recapitulación de datos bibliográficos o trabajo de campo: entrevistas o cuestionarios.....</b> | <b>24</b> |
| 11.1 A nivel teórico.....   | 24        |
| 11.2 A nivel práctico.....  | 25        |
| <b>12. Modelo y función de la toma de notas en árabe.....</b>   | <b>28</b> |
| <b>13. Organización en el plano sintagmático.....</b>   | <b>30</b> |
| <b>14. símbolos.....</b>  | <b>31</b> |
| Criterios Adicionales.....  | 37        |
| Creatividad Personal.....   | 37        |
| Procedimientos de Uso.....  | 37        |
| Ahora bien, ¿cómo podemos construir nuestro propio sistema de símbolos?.....  | 38        |
| <b>15. Abreviación:.....</b>  | <b>38</b> |
| 15.1 Escritura de las vocales cortas en árabe:.....   | 39        |
| 15.2 Letras Compuestas:.....  | 39        |
| 15.3 Escritura:.....  | 39        |
| 15.4 Uso de la Shadda:.....   | 39        |
| 15.5 La fusión:.....  | 39        |
| <b>16. ¿Qué es la derivación?.....</b>  | <b>41</b> |
| <b>17. Contracción de palabras:.....</b>  | <b>42</b> |
| <b>18. Verbos y sujetos implícito:.....</b>   | <b>42</b> |
| <b>19. Números:.....</b>  | <b>43</b> |
| <b>20. ¿Qué es un esquema y para qué sirve en la toma de notas?.....</b>  | <b>43</b> |
| <b>21. Conectores:.....</b>   | <b>46</b> |
| <b>22. Toma de notas vertical.....</b>  | <b>47</b> |
| <b>23. Toma de notas horizontal/diagonal.....</b>   | <b>49</b> |
| <b>24. Conclusiones.....</b>  | <b>50</b> |
| <b>25. Referencias bibliográficas.....</b>  | <b>51</b> |

2. Sistema de transcripción

El sistema de transcripción de la Fundéu es conocido por ser fiable debido a su reputación como organismo oficial de la lengua española. Este sistema se acerca a lo que buscaba: una transcripción que respetara las reglas ortográficas del español y mantuviera, en la medida de lo posible, la pronunciación del árabe. Este sistema tiene como objetivo principal equilibrar la precisión con la practicidad, asegurando que las notas sean fácilmente comprensibles, sin sacrificar la exactitud en la representación de los sonidos y palabras en árabe.

Este sistema de transcripción busca, por un lado, seguir las reglas ortográficas del español y, por otro, mantener de cierto modo la pronunciación del árabe.

He aquí el sistema de la Fundéu:

| LETRA ÁRABE | R&G              | COMENTARIO R&G          | FUNDÉU           |
|-------------|------------------|-------------------------|------------------|
| أ           | a, nada          |                         | a, nada          |
| ب           | b                |                         | b                |
| ت           | t                |                         | t                |
| ث           | z                |                         | z (t, s)         |
| ج           | y-, -ch/-ch- (g) | Tras «l» se escribe «y» | y-, -ch/-ch- (g) |
| ح           | h                |                         | h                |
| خ           | j                |                         | j                |
| د           | d                |                         | d                |
| ذ           | d (s)            |                         | d (s)            |
| ر           | r                |                         | r                |
| ز           | z                |                         | z                |
| س           | s                |                         | s                |
| ش           | ch               |                         | sh               |
| ص           | s                |                         | s                |
| ض           | d (s)            |                         | d (s)            |

|    |                         |   |                |
|----|-------------------------|---|----------------|
| ط  | t                       |   | t              |
| ظ  | d (z)                   |   | d (z)          |
| ع  | Duplicación<br>vocálica | A principio de palabra no se duplica, sin importar que sea tras una idafa (ej.: arabiya, Abdelaziz)                             | nada           |
| غ  | g, gu                   |   | g, gu          |
| ف  | f                       |   | f              |
| ق  | q (g)                   | En mitad de palabra, se cambia por «k» (ej.: Abulkasem)   | q, k (g, nada) |
| ك  | k                       |   | k              |
| ل  | l                       |   | l              |
| م  | m                       |   | m              |
| ن  | n                       |   | n              |
| هـ | h                       | Se transcribe igual que la ح porque en español no existe distinción   | h              |
| و  | -u/u-, -w-              |   | -u/u-, -w-     |
| ي  | -i/i-, -y-              | Al final de palabra, y solo tras una vocal, se escribe «y».<br>A principio de palabra + vocal, se escribe «y» (ej.: «yaumiyat») | -i/i-, -y-     |
| ة  | a                       | Tras <i>alif</i> se escribe «at» ( <i>salat</i> )   |                |
| ى  | a                       |   |                |
| ء  | nada                    |   |                |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Nunca se usa guión.</p> <p><b>NOMBRES DE PERSONA:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El artículo se omite si va al principio porque no se pronuncia en el uso normal;</li> </ul> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p><b>ARTÍCULOS:<br/>EL/AL/LIL</b></p>        | <ul style="list-style-type: none"> <li>● se escribe y se respeta la duplicación consonántica cuando va en mitad del nombre propio (ej.: Abdessalam);</li> <li>● en el caso de que fuera extremadamente necesario transcribir el artículo, se emplearía «al» y no «el».</li> </ul> <p><b>APELLIDOS:</b><br/>El artículo va separado del apellido y se transcribe como «el».</p> <p><b>PALABRAS COMUNES:</b><br/>Si el artículo forma parte de palabras comunes y no de un nombre de persona, se emplea el artículo «al» (a menos que sea necesario duplicar la consonante para mostrar la fonética adecuada) y se separa de la palabra:<br/>Ej.: <i>al beit, as suq.</i></p> <p><b>EXCEPCIÓN:</b><br/>Artículo en posición de <i>idafa</i>, mencionado en el apartado «duplicaciones consonánticas».</p> |
| <p><b>DUPLICACIONES<br/>CONSONÁNTICAS</b></p> | <p>Al transcribir, se duplican todos los sonidos consonánticos que correspondan en el árabe (ej.: <i>Azzeddín, as sikka</i>).</p> <p><b>CASO DE UN APELLIDO O UNA IDAFA:</b><br/>El artículo se transcribe como «el» y nunca se duplican los sonidos (ej.: <i>Azzeddín el Rahmani, beit el sikka</i>).</p> <p><b>CASO DEL RESTO DE PALABRAS:</b><br/>Como se dijo al principio, todos los sonidos consonánticos que correspondan en el árabe se duplican, a excepción de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● la «ch» y la «l» (ej.: <i>Yalal ibn Mustafa, al chams</i>).</li> </ul>   |

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <p><b>NOMBRES PROPIOS</b></p> | <p>Si una persona ya tiene una transcripción oficial de su nombre en letras latinas, se mantiene aunque no sea la forma española.</p> <p><b>PERSONAJES HISTÓRICOS:</b></p> <p>Si ya están castellanizados, se mantienen; si no, empleamos nuestro sistema:</p> <p>Ej.: Abderramán III vs. Abderrahmán III (si no existiera una transcripción oficial).</p>  |
| <p><b>ACENTUACIÓN</b></p>     | <p>Se respeta según el golpe de voz en la palabra en árabe y siguiendo las reglas del español (ej.: Suleimán).</p>  |
| <p><b>VOCALES</b></p>         | <p>La «a», la «i» y la «u» se usan por regla general para las semiconsonantes (<i>álif, ya y uau</i>).</p> <p><b>VOCALES DÉBILES/CORTAS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>FATHA:</b></li> </ul> <p>Siempre se transcribe como «a» a excepción de los siguientes casos en los que se transcribe como «e»:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ en el artículo en posición de <i>idafa</i> (ej.: <i>beit el ráyul</i>);</li> <li>○ si en un nombre propio y/o apellido va en la última sílaba o es monosílabo (ej.: Muhammed el Chéij, pero <i>al márkaz</i>);</li> <li>○ cuando la sigue una «<i>ﻑ</i>» transcrita como «i» (ej.: Suleimán, <i>al béit</i>).</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>KASRA:</b></li> </ul> <p>Siempre se transcribe como «e», pero se escribiría «i» si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ fuera seguida por una «<i>ﻑ</i>» transcrita como «y» o si llevara el golpe de voz (ej.: <i>rihla, yaumiyat</i>).</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>DAMMA:</b></li> </ul> <p>Siempre se transcribe como «u».</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p><b>SUKÚN:</b><br/>No se transcribe por nada (ej.: Bakr).</p>   |
| <p><b>ANTROPÓNIMOS:<br/>IBN, BEN, BENT,<br/>ABU, ABD</b></p> | <p><b>IBN, BENT, BEN:</b><br/>Siempre en minúscula, salvo cuando es principio de sintagma nominal:<br/>Ej.: <b>Ibn</b> Battuta, Yamila <b>bent</b> Karim, Tareq <b>ben</b> Aziz</p> <p><b>Abd</b> se convierte en Abdel- (varía según la duplicación consonántica que proceda):<br/>Ej.: Abdessámad, Abdelaziz.</p> <p><b>Abu-</b> solo se une a la palabra si le sigue un artículo; si no, se separa («abu», «abi»):<br/>Ej.: <b>Abu</b> Suleimán, <b>Abulkásem</b>, Yalal <b>abi</b> Amr.</p> |
| <p><b>TOPÓNIMOS</b></p>                                      | <p>Si ya están castellanizados, se mantienen.<br/>Ej.: Marrakech, Rabat.</p> <p>Si no están castellanizados, pero ya tienen una transcripción oficial en letras latinas, se emplea la forma extranjera antes que adaptarlo al español por estar ya reconocida en el territorio:<br/>Ej.: Oulad Driss.</p> <p>Si no tiene ninguna transcripción en letras latinas, se emplearía nuestro sistema de transcripción.</p>  |

### 3. Introducción

El presente trabajo de fin de grado se centra en el estudio de la toma de notas en árabe en el ámbito de la interpretación consecutiva, a partir de ahora IC.

La falta de recursos y de tiempo para facilitar el aprendizaje de la técnica de toma de notas en árabe ha sido evidente. Esta carencia, en mi opinión, se debe a la escasa investigación en este ámbito. Por tanto, este trabajo se propone como un doble objetivo: por un lado, satisfacer mi interés personal y académico, y por otro, proporcionar una base sólida para futuros estudiantes de interpretación. Se pretende que este estudio contribuya a mejorar la calidad de la toma de notas en árabe al proporcionar un método efectivo para la toma de notas, lo que a su vez puede servir como punto de partida para investigaciones futuras.

Se llevará a cabo un análisis exhaustivo de datos bibliográficos y la realización de cuestionarios en el campo de la IC para identificar patrones y estrategias utilizadas en la toma de notas en árabe. Los objetivos de este trabajo son identificar las prácticas y técnicas utilizadas en la toma de notas en árabe, diseñar una metodología efectiva para la misma y proporcionar un apoyo útil para otros intérpretes que deseen mejorar su rendimiento en la IC en este idioma. Se incluirá un breve

resumen de cada apartado del trabajo, abordando el marco teórico y práctico de la toma de notas en la IC, los componentes principales de la toma de notas, la función teórica y práctica de esta, así como las estrategias y recomendaciones para una toma de notas efectiva. También nociones de árabe para entender el por qué o por qué no se pueden usar las técnicas. Se espera que este trabajo contribuya al desarrollo de recursos y metodologías para mejorar la calidad de la interpretación consecutiva en árabe, llenando así un vacío importante en la literatura académica en este campo.

Finalmente, se discutirán los hallazgos obtenidos y se presentarán las conclusiones del estudio, destacando las implicaciones prácticas y teóricas de los resultados obtenidos y sugiriendo posibles direcciones para futuras investigaciones.

#### 4. Resumen

El objetivo de este trabajo es desarrollar un sistema eficaz de toma de notas en árabe para la interpretación, en especial la interpretación consecutiva del español al árabe, que pueda servir a futuros estudiantes de interpretación. Este estudio aborda una necesidad identificada en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde se ha observado una carencia de recursos específicos para la toma de notas en árabe. La hipótesis de trabajo plantea que un sistema de toma de notas bien estructurado puede mejorar significativamente la calidad de la interpretación en este idioma. La metodología empleada se divide en dos etapas: una investigación documental y un análisis empírico. En la primera etapa, se ha realizado una revisión exhaustiva de la bibliografía relacionada. En la segunda etapa, se ha llevado a cabo un estudio mediante cuestionarios a intérpretes profesionales para recopilar datos sobre las prácticas actuales y las necesidades específicas en la toma de notas en árabe. Los resultados de este estudio indican que, aunque existen pocos recursos específicos, es posible desarrollar un modelo de toma de notas en árabe que sea efectivo y adaptable a las necesidades de los intérpretes. Este modelo, basado en los principios teóricos y en los datos empíricos recopilados, pretende proporcionar una herramienta útil para mejorar la precisión y coherencia en la interpretación consecutiva del español al árabe. Las conclusiones destacan la importancia de un sistema de toma de notas bien estructurado como soporte esencial para los intérpretes y sugieren que este modelo puede servir de base para futuras investigaciones y desarrollos en este campo.

#### **ABSTRACT:**

The aim of this study is to develop an effective note-taking system for interpretation, particularly for consecutive interpreting from Spanish to Arabic, which can be useful for future interpreting students. This study addresses a need identified in the Degree in Translation and Interpretation at the University of Granada, where a lack of specific resources for note-taking in Arabic has been observed. The working hypothesis suggests that a well-structured note-taking system can significantly improve the quality of consecutive interpreting in this language. The methodology is divided into two stages: documentary research and empirical analysis. In the first stage, a thorough review of the literature on note-taking in consecutive interpreting was conducted. In the second stage, an empirical study was conducted using questionnaires and interviews with professional interpreters to gather data on current practices and specific needs in note-taking in Arabic. The results of this study indicate that, although there are few specific

resources, it is possible to develop an effective and adaptable note-taking model in Arabic to meet the needs of interpreters. This model, based on theoretical principles and empirical data collected, aims to provide a useful tool to improve accuracy and coherence in consecutive interpreting from Spanish to Arabic. The conclusions highlight the importance of a well-structured note-taking system as an essential support for interpreters and suggest that this model can serve as a basis for future research and developments in this field.

**PALABRAS CLAVE:** Interpretación Consecutiva, toma de notas, árabe, español, interpretación,

**KEYWORDS:** Consecutive Interpretation, note-taking, Arabic, Spanish, interpretation,

## 5. Hipótesis de trabajo

A lo largo de mi carrera, he notado la falta de recursos que faciliten el aprendizaje de la toma de notas en árabe, en mi opinión, porque todavía es un ámbito poco investigado. Por ello, he elegido realizar este trabajo con un doble objetivo: por interés personal, y para que sirva como base a futuros estudiantes de interpretación, en especial la interpretación consecutiva, ya que la toma de notas es una herramienta esencial y muy útil para una buena interpretación, y para que les aporte un apoyo con el que empezar y poder luego aventurarse a crear el suyo propio, teniendo en cuenta que las notas solo le sirven al propio intérprete. Es evidente que un buen método de toma de notas es esencial para realizar una interpretación consecutiva de calidad (a partir de ahora IC), ya que su uso adecuado nos ayudará a reproducir el mensaje de forma clara y coherente sin omitir información clave. No hay apenas recursos para la toma de notas al interpretar del español al árabe y es el motivo principal por el que he elegido este tema, para poner esas bases y dar pie a otros estudiantes a ampliar la investigación.

Las diferentes fuentes postuladas afirman que la toma de notas en árabe, en el contexto de la IC, lógicamente ha evolucionado a lo largo del tiempo y ha adquirido una función teórica y práctica significativa en la facilitación de la comunicación intercultural. Esta evolución es debida a diferentes factores históricos, lingüísticos y tecnológicos.

A través de un análisis exhaustivo de datos bibliográficos y la realización de cuestionarios en el campo de la IC, espero poder llegar a identificar patrones y estrategias utilizados en la toma de notas en árabe que permitan diseñar una metodología efectiva para la misma, que aporte una herramienta de trabajo eficaz a otros intérpretes con el fin de mejorar la calidad de la IC en dicho idioma.

Esta hipótesis de trabajo sugiere que la toma de notas en árabe tiene una historia y una función específica en el ámbito de la IC, y que, a través de un estudio detenido de varios recursos y la recopilación de datos empíricos, se pueden identificar prácticas y técnicas que pueden ser útiles para mejorar la calidad de la interpretación en este contexto. El trabajo de campo, a través de cuestionarios y el uso de las técnicas adquiridas para la toma de notas, se presenta como un enfoque crucial para comprender cómo se utiliza actualmente la toma de notas en árabe y cómo puede ser optimizada.

## 6. Marco teórico y práctico de la toma de notas

La toma de notas en la IC es el proceso de registrar las ideas principales e importantes de manera sistemática y abreviada de un discurso. Estas notas se toman normalmente en el idioma de destino mientras se escucha, Aguilera Pleguezuelo, J., & El Sayed Aly, M. (2011:19). Cuaderno del intérprete y léxico básico de congresos (AR-ES-AR). Escuela de Traductores de Toledo. “Las notas de la traducción o interpretación consecutiva son válidas para cualquier idioma, pero normalmente deben tomarse en la lengua en que va a efectuarse con posterioridad la traducción” con el propósito de facilitar la posterior transmisión precisa y coherente de ese discurso en el idioma de destino. En este caso en concreto, la toma de notas al interpretar al árabe es una parte esencial en el proceso de retención del mensaje y se utiliza de forma universal, aunque no exista un método consensuado de su uso.

La toma de notas tiene una serie de ventajas. La principal es que es un complemento de ayuda para que el intérprete consecutivo se centre en la escucha activa, en vez de en la memorización de la información.

También le facilita al intérprete consecutivo poder analizar la estructura del discurso, ya que tiene que sintetizar lo escuchado y reflejar la información en forma de notas esquematizadas. De este modo ayuda a reformular el mensaje, asegurando la fidelidad del contenido del discurso, a la jerarquización de ideas, diferenciando las principales de las secundarias, a la toma de datos más específicos como nombres, cifras, entre otros datos de interés y a poder captar la información extracontextual, que el hablante expresa mediante el énfasis, la entonación y la ironía para matizar la idea principal.

Como ya hemos mencionado la toma de notas en IC consiste en la práctica de registrar información relevante durante el proceso de interpretación. Este proceso es personal, ya que tiene que ir ajustado al tipo de memoria, la forma de análisis y la forma de escucha. Todo ello ayuda a facilitar la transmisión posterior del mensaje en otro idioma. Según Jiménez Ivars (2002:3), la interpretación consecutiva monológica se define como:

"la reformulación en lengua de llegada de un texto de partida enunciado en forma de monólogo durante las pausas que el orador realiza cada cierto tiempo con este fin. El intérprete toma notas y nunca se superpone su voz con la del orador. El canal puede ser directo, a través de micrófono o videoconferencia. El discurso original puede ser espontáneo, parcialmente preparado, totalmente preparado, o leído. Las destrezas específicas de esta modalidad son: planificación discursiva, síntesis, oratoria, técnica de

toma de notas y memoria. La interpretación es pública y tiene lugar ante una audiencia que puede ser numerosa. La reformulación puede ser completa o sintética. Los géneros habituales son el discurso (político, militar, religioso, etc.), conferencia (científica, política, literaria, filosófica, etc.), charla, presentación comercial, comunicado oficial, informe pericial, etc."

## 7. Los componentes principales de la toma de notas

La IC, según diversos estudios, consta de tres componentes principales. Comienza con un proceso cognitivo inicial que abarca la decodificación, comprensión y memorización del mensaje. El segundo paso es la toma de notas, que en realidad se realiza al mismo tiempo que el primero debido a su estrecha relación. Es crucial destacar que la toma de notas y el proceso cognitivo en la interpretación consecutiva están intrínsecamente vinculados.

Por último, el tercer paso corresponde a la fase de reformulación del mensaje en el idioma de destino. Esto implica recuperar la información almacenada en la memoria a largo plazo y decodificar nuevamente la información escrita en forma de notas. La visualización de las notas en el bloc de notas permite la creación de asociaciones mentales que se relacionan con los conceptos escuchados previamente en el idioma de origen y su conversión en conceptos equivalentes a nivel semántico y sintáctico en el idioma de destino.

### 7.1 La escucha activa

Hace referencia a una escucha concentrada y constante a lo largo del discurso. No cabe duda de que el intérprete es una figura esencial en esta fase ya que es quien entiende el mensaje y quien lo tiene que transmitir. Para ello, es importante saber ponerse en el lugar del emisor y entender sus ideas, aunque el intérprete se mantendrá neutral en la transcripción. Así mismo, es importante, su cultura general, sus ideas y valores ya que, en un momento de dificultad durante la interpretación, su capacidad de resolución es clave para mantener la calidad de la interpretación. Simultáneamente, el intérprete tiene que ir tomando notas que le sirvan como apoyo a la memoria, esto quiere decir que el intérprete tiene que analizar el discurso y tomar decisiones sobre qué apuntar y cómo hacerlo. El intérprete también tiene que decidir cuándo apuntar, si cuando escucha o esperar después con el fin de recibir algo más de información.

Vanhecke y Lovato (2009:10) enumeran una serie de habilidades fundamentales que son

esenciales para que un intérprete pueda desempeñar su labor de manera eficiente. En cuanto a las condiciones físicas y fisiológicas, los autores destacan la importancia de mantener una buena salud, una sólida resistencia nerviosa, una dicción clara, una buena capacidad respiratoria, una audición y visión agudas para seguir los gestos del orador y leer con rapidez las notas tomadas. En lo que respecta a las habilidades mentales necesarias, los autores, haciendo referencia a Sanz (1937:10), subrayan la importancia de poseer una inteligencia aguda y alerta, una rápida comprensión, intuición, habilidades analíticas, expresión articulada, una memoria verbal confiable, especialmente para el razonamiento lógico, habilidades imaginativas para reconstruir discursos, una rápida asociación de ideas, destreza en la traducción, concentración inquebrantable, serenidad y cualidades éticas como la integridad, dignidad, discreción, habilidades diplomáticas, secreto profesional y el coraje para intervenir cuando surgen malentendidos.

Posteriormente, Keiser (1978:10), citado en Vanhecke y Lobato (2009:10), presentó una lista de aptitudes en el simposio de la OTAN sobre interpretación y comunicación, que ha sido ampliamente aceptada por diversos estudiosos. Estas aptitudes incluyen competencia en los idiomas de trabajo, habilidades de análisis y síntesis, capacidad para extraer la esencia de un discurso y concentración, tanto en la memoria a corto como a largo plazo, una presentación vocal aceptable, curiosidad intelectual, integridad intelectual, tacto, cierto grado de habilidades diplomáticas, resistencia tanto física como mental, y un conocimiento general amplio.

La resistencia nerviosa o la buena salud, entre otras aptitudes, pueden ser innatas, pero hay otras que están vinculadas a principios y valores, y el resto se relacionan con habilidades y competencias que pueden ser desarrolladas. Una vez que un intérprete ha adquirido las aptitudes que necesita, es fundamental que cultive capacidades efectivas de toma de notas, ya que estas servirán como su herramienta principal de apoyo.

Así mismo, para una buena escucha activa, la logística es importante, aunque en la mayoría de los casos está infravalorada. Es labor del intérprete asegurarse antes de empezar qué sitio tiene asignado. Es conveniente que el intérprete esté en un lugar cómodo donde pueda oír y ver al orador. Hay que tener en cuenta que el lenguaje no verbal es esencial para entender el mensaje y la postura del hablante.

Cuando hablamos del material adecuado nos referimos a elementos básicos, es esencial tener a mano el equipo necesario para tomar notas de manera eficiente. Esto implica contar con un

cuaderno y un bolígrafo si prefieres lo tradicional o una tableta y un bolígrafo digital si te inclinas hacia lo tecnológico. El cuaderno debe tener un formato vertical con la espiral en la parte superior y, de ser posible, hojas blancas y tapa dura. Esto último es recomendable para brindar un soporte firme en caso de que debas tomar notas de pie. Sin embargo, debes recordar escribir solo en una cara del cuaderno. El propósito de la toma de notas es simplificar y agilizar la reproducción del discurso, lo cual se dificulta si tienes que estar constantemente girando el cuaderno debido a que has utilizado ambas caras.

Volviendo a la escucha activa, no cabe duda de que la escucha activa se puede mejorar con la práctica, haciendo ejercicios, ya que como seres humanos tendemos a usar la escucha selectiva. Eso implica escuchar discursos y añadir ruidos extra e intentar seguir el discurso sin perder la concentración.

## 7.2 La comprensión

Parte de un proceso cognitivo inicial de decodificación, comprensión y memorización del mensaje. A la comprensión le sigue un segundo paso de toma de notas, que en realidad se lleva a cabo al mismo tiempo que el primero porque está estrechamente relacionado con él. Es importante tener en cuenta que la toma de notas y el proceso cognitivo en la interpretación consecutiva son inseparables.

La comprensión es la capacidad del intérprete para entender el mensaje, analizar el discurso y estructurarlo, identificando las ideas principales de las secundarias, pudiendo así anticipar lo que va a decir el orador. Para que se de esta comprensión adecuada, es esencial la calidad de una escucha activa y la actitud del propio intérprete, como ya hemos señalado anteriormente. Para comprender bien el mensaje el intérprete debe tener un oído fino, eso puede ser una cualidad innata, pero también se puede mejorar con la práctica, empleando horas para escuchar diferentes acentos. Es imprescindible conocer bien el idioma de origen para poder comprender el discurso y poder interpretarlo, eso quiere decir que el intérprete no solo tiene que conocer el idioma lingüísticamente, sino que tiene que tener una buena cultura general y saber desenvolverse en casos más complicados como con proverbios, metáforas, dichos y todo lo que puede aparecer en un discurso hablado.

## 7.3 El análisis del discurso

Para poder analizar el discurso, el intérprete consecutivo debe tener conocimiento previo sobre

el tema, deberá tener conocimientos sobre los temas políticos y culturales de la actualidad, no solamente como bagaje cultural general sino también estando al tanto de la actualidad de forma más detallada, y sobre el tipo de discurso que está interpretando. Saber quiénes son las figuras importantes de la actualidad, organizaciones, y el tipo de discurso en cuestión ya que debería tener una consecuencia lógica para que el intérprete la pueda entender e hilar. Sabiendo el tipo de discurso, el intérprete ya puede anticipar la jerarquía de las ideas para una posterior retención optimizada del mensaje. Las relaciones inter-enunciados y los conectores son muy importantes, ya que dan coherencia al discurso. Bosch March, C. (2012:08). Técnicas de interpretación consecutiva: La toma de notas. Manual para el estudiante. Editorial Comares.

“En esta fase, el intérprete debe saber reconocer lo antes posible ante qué tipo de discurso se encuentra (argumentativo, narrativo, descriptivo o un híbrido de varios), detectar su estructura y discernir las ideas principales y la información secundaria. Esto último es fundamental sobre todo en discursos de alta densidad conceptual o terminológico, así como en discursos especialmente rápidos, ya que hay que saber ir a las ideas esenciales para que el mensaje se tenga en pie, aunque sea a costa de dejar caer ejemplos y parte de la información más o menos irrelevante. En la consecutiva, este análisis se materializa en la toma de notas, que consiste en un complejo sistema combinado de símbolos y abreviaturas que ayudan a plasmar los bloques de información de forma ordenada y sistematizada en el bloc para que luego sirvan de guía y apoyo durante la lectura.”

Para poder analizar bien un discurso, el intérprete debe practicar mucho por su cuenta, ya sea a base de vídeos para extraer las ideas principales y secundarias, o a base de libros dónde las ideas no están muy matizadas, y así, poder plasmarlo en su toma de notas en secciones y subsecciones.

#### 7.4 La reformulación

Consiste en la última fase de la IC. El paso final consiste en la fase de reformulación del mensaje en el idioma de destino. En este punto, se requiere recuperar la información almacenada en la memoria a largo plazo y decodificar nuevamente la información escrita en forma de notas. Observar las notas en el bloc de notas permite crear conexiones mentales que hacen referencia a los conceptos previamente escuchados en el idioma de origen y

transformarlos en conceptos equivalentes a nivel semántico y sintáctico en el idioma de destino. En otras palabras, compaginar todos los procesos anteriores de recuperar la información almacenada en la memoria a corto y largo plazo y llegar a una lectura eficaz de las notas tomadas para que finalmente se llegue a una reformulación en la lengua meta. En seguida se notará si el proceso de toma de notas ha sido el adecuado porque si no, no habrá fluidez, el intérprete se mostrará inseguro, titubeará, se mantendrá dubitativo. Aquí es donde se verá la experiencia del intérprete y su forma de desarrollar el discurso, en el tiempo que necesita para resolver sus dudas.

En esta fase, como ya hemos mencionado, el intérprete tiene que reformular el discurso en la lengua de llegada. Una buena reformulación del discurso requiere un buen análisis del mensaje y saber aplicar mecanismos estratégicos de producción discursiva para reformular el discurso según las reglas y convenciones lingüísticas y culturales de la lengua de destino. Al mismo tiempo, el intérprete irá leyendo sus notas. La eficacia de la lectura depende tanto de las notas tomadas como de los recursos de la memoria y del propio intérprete.

En la IC, en un mundo ideal, se recomienda que el intérprete consecutivo intérprete hacia su lengua materna, esto evitará faltas, lapsus de pronunciación, errores sintácticos y falta de lógica y coherencia a la hora de interpretar. También facilita mucho la readecuación de la propiedad lingüística, compensación de omisiones por relevancia cultural, entre otros aspectos.

Volvamos a explorar las aptitudes que debe tener un intérprete de calidad, ya que en esta etapa se enfrenta al desafío de transmitir al público lo que ha escuchado, manteniendo intactos tanto el contenido como la intención del discurso original. Esto implica preservar la fidelidad y la integridad del mensaje. Al mismo tiempo, se espera que el intérprete disponga de las cualidades de un buen orador, lo que conlleva tener un tono de voz claro, una entonación enérgica y una forma de hablar fluida y persuasiva, evitando dudas y malentendidos. Es esencial destacar que, a diferencia de un orador, el público es menos indulgente con un intérprete cuando se trata de imperfecciones en la expresión oral.

Además, el intérprete debe involucrar al público en su discurso, manteniendo un contacto visual constante y transmitiendo una sensación de calma y confianza, sin quedar atrapado mirando constantemente sus notas. Un intérprete competente es capaz de comunicar las mismas emociones presentes en el discurso original, sin embargo, esto no implica convertirse en un actor o intentar imitar los gestos y movimientos del orador original.

## 8. Función Teórica de la Toma de Notas en Interpretación

- Facilitar la interpretación: Las notas ayudan al intérprete con la reinterpretación del discurso inicial. Al tomar notas de términos clave, ideas principales y estructura, números, fechas o nombres, el intérprete puede centrarse en la escucha activa y posteriormente recordar el discurso de manera efectiva complementando así su memoria. Por este motivo, es fundamental que el intérprete se enfoque en apuntar únicamente los conceptos clave que puedan ser de ayuda en la reconstrucción completa del discurso. La toma de notas no debe considerarse como una carga adicional, sino como un recurso destinado a facilitar la interpretación. Por lo tanto, debe ser concisa y clara, utilizando signos reconocibles que permitan la inmediata comprensión. Cada intérprete debe identificar cuáles son los vínculos más efectivos entre los significados y los significantes que mejor funcionen para su memoria, con el fin de reconstruir el discurso de manera precisa, cohesionada y coherente. En otras palabras, el estudiante experimentará qué representación le resulta más evocadora en la reelaboración semántica del flujo lingüístico.
- Apoyo a la memoria: La toma de notas es esencial para la retención de información. Los intérpretes no pueden recordar un discurso extenso, por lo que las notas actúan como un recordatorio rápido y eficaz para ayudar al intérprete a la hora de reproducir su discurso. La toma de notas ayuda a jerarquizar las ideas y relacionarlas. El contenido puede ser de gran dificultad, o de excesiva duración. Así mismo, también influyen las circunstancias personales del intérprete, que puede estar cansado o estresado. Todos estos factores afectan a la retención del discurso, por lo que una buena toma de notas ayudará en la reformulación del discurso. Como se menciona en varias guías de la interpretación, aquellos discursos en los que se utiliza la interpretación consecutiva no deben superar las dos o tres horas porque la capacidad de retención de un intérprete pierde eficacia desmejorando la interpretación del discurso. Un estudio publicado por: Gleek, T. (2014:182). The Study of Note-taking and Memory in Consecutive Interpretation. [www.academia.edu](http://www.academia.edu).  
[https://www.academia.edu/5173629/The\\_Study\\_of\\_Note\\_taking\\_and\\_Memory\\_in\\_Consecutive\\_Interpreter](https://www.academia.edu/5173629/The_Study_of_Note_taking_and_Memory_in_Consecutive_Interpreter)

"Good notes help the interpreter retrieve the main content and some key words, pick up the emotion and paralinguistics expressed by the speaker. Moreover, note-taking overcomes the forgetting phenomenon that hinders the retrieval of

information. In addition to the primary effects, distortion of the memory can be attributed to forgetting. Sometimes more details are added to the to-be-retrieved information while at other times some original important details are trimmed by the interpreter automatically. In this case, notes taken down can solve the problem and is regarded as a standard that makes the interpreter more objective.”

“La buena toma de notas ayuda al intérprete a recuperar el contenido principal y algunas palabras clave, captar la emoción y el paralenguaje expresados por el orador. Además, la toma de notas evita el olvido, que dificulta la recuperación de la información. Además de los efectos primarios, el olvido puede provocar distorsiones en la memoria. A veces se añaden más detalles a la información que se quiere recuperar, mientras que otras, el intérprete recorta automáticamente algunos detalles importantes originales. En este caso, tomar notas puede resolver el problema y hace que el intérprete sea más objetivo. (traducción propia)”

Durante el aprendizaje, es esencial que el intérprete trabaje técnicas de memorización y sea consciente de las estrategias mnemotécnicas, y así poder complementarlo bien con su toma de notas.

- Facilitar la Consulta Rápida: Las notas actúan como un recurso de referencia rápida durante la interpretación. Las notas bien cogidas deberían tener las ideas principales y secundarias y reflejar la estructura del discurso, así a simple vista el intérprete consecutivo puede consultarlas y entenderlas para re-expresar de forma eficiente.
- Mantener la precisión: La toma de notas es fundamental para lograr la precisión en la interpretación. En una correcta anotación será esencial dar prioridad a las ideas principales frente a las secundarias, deberá intensificar los adjetivos señalando si son de grado positivo o negativo, precisará los tiempos verbales y anotará los conectores. Todo ello será esencial para reformular la información manteniendo la coherencia y calidad necesaria, ya que, permitirá al intérprete realizar un seguimiento del discurso y asegurarse de no perder detalles importantes.
- Evaluación y Entrenamiento: Las notas también ayudan al intérprete a calificar su trabajo, así como el resultado de su interpretación. Esto le permite poder revisar su trabajo y buscar qué áreas necesita practicar para lograr su mejora. Buscar soluciones a los errores de toma de notas que dan lugar a confusión a la hora de interpretar, por ejemplo: si ha

apuntado (inf.) nos puede llevar a diferentes deducciones y en un momento de estrés, si no está bien señalado podríamos pensar que se refiere a información, infalibilidad, informal, como adverbio infundadamente, entre otros. Es bueno que el intérprete vuelva a revisar sus notas y así corregir esos fallos y que abrevie siempre de la misma forma para que no haya lugar a duda en la siguiente IC.

Como señala Déjean Le Feal, la toma de notas desempeña un papel limitado para la memoria, sirviendo de apoyo, pero en ningún caso sustituyéndola. Sus funciones básicas son: reforzar la memoria verbal del intérprete (parecido al papel del apuntador en el teatro), fijar los elementos abstractos o los significantes sin significado (como nombres propios o cifras) y contribuir a la memorización de contenidos cognitivos por el simple hecho de anotarlas.

#### 9. Función Práctica de la Toma de Notas en Interpretación

La toma de notas en interpretación puede variar en estilo y forma según las preferencias y la formación de cada intérprete. Algunos utilizan más a menudo sistemas de símbolos y abreviaturas personalizados, mientras que otros se centran en esquemas o anotaciones más extensas, dependiendo de la situación y las necesidades específicas de la interpretación. Pero, en todo caso, es recomendable que se anoten solo las ideas en lugar de palabras o frases extensas, la anotación de información concreta como números, los tiempos verbales y las conjunciones; también es muy importante anotar afirmaciones, negaciones, exclamaciones e interrogaciones, adjetivos y adverbios. Siendo la clave y lo principal para una buena IC en la práctica:

- La exactitud en la interpretación: hay que tener en cuenta que la toma de notas solo sirve de apoyo a la memoria si el intérprete domina su propia toma de notas, es muy importante recalcar que tiene que saber perfectamente lo que apunta y cómo lo hace, para que a posteriori con una simple ojeada lo sepa interpretar. Dicho esto, la idea de la toma de notas es apuntar ideas y no palabras, por ejemplo, en la frase “Egipto acoge la cumbre por la paz” si en la toma de notas “la cumbre” se anota fuera de su contexto con el significado de “cima” “قمة” ya el resto de la frase carecería de sentido. En el mismo contexto de un vídeo sobre la guerra en Palestina, y sobre la cumbre por la paz que ha tomado sitio en Egipto, la frase de “esos dos actores principales están ausentes” si “los actores” se hubiera tomado cómo “ممثلين” sin tener en cuenta el contexto se podría entender que se refiere a actores de una película.
- Apoyo a la memoria: la toma de notas evita muchos fallos al intérprete consecutivo,

puesto que puede siempre anotar las fechas, cifras o información más compleja sobre agrupaciones o nombres difíciles de recordar. Por ejemplo, en una rueda de prensa sobre la economía se nombran muchas cifras de diferentes conceptos y el intérprete no tiene por qué memorizar todas ya que puede acudir a su toma de notas y evitar equivocaciones.

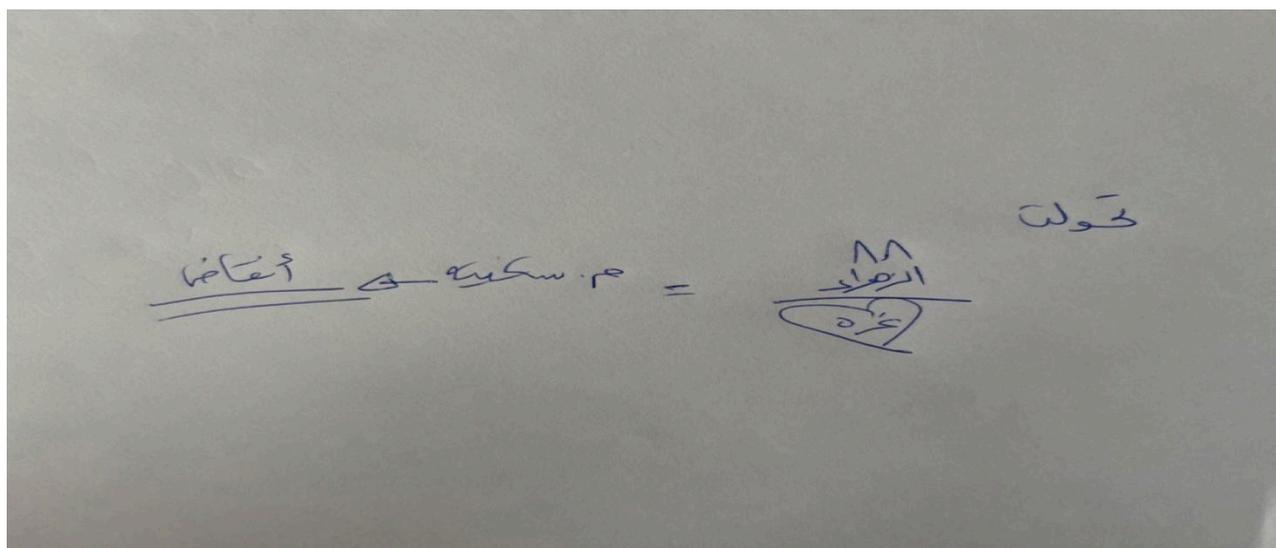
- Organización del discurso: el análisis del discurso le ayuda al intérprete a entender mejor y tomar nota de forma más clara separando los componentes principales de la frase. Para organizar el discurso, primero hay que saber de qué tipo de discurso se trata ya que, en un texto argumentativo, por ejemplo, se parte de un tema controvertido para intentar convencer al locutor de un objetivo, suele tener dos posturas, una pro y otra contra. Así mismo, anotar el punto de vista del orador es esencial, ya que no queremos llegar a la ambigüedad si no se defiende bien. En este caso el intérprete tiene que anotar cuál es el tema en cuestión, quién lo defiende y quien está en contra, para tener claro el discurso. Por otro lado, el intérprete tiene que estar familiarizado con las diferentes técnicas de toma de notas como la disposición diagonal, el decalaje, y la verticalidad para elegir aquello que mejor le ayuda para una toma de notas efectiva.
- Coherencia: Al tomar nota de los detalles importantes del discurso, la interpretación será mucho más fluida, sin silencios ni tartamudeos. Cuando el intérprete tiene apuntado el sujeto, los tiempos verbales que se usan, y los conectores de cada frase, la interpretación será natural y clara.
- Símbolos y Signos: La mayoría de los símbolos no pertenecen a algún idioma en concreto y se usan de forma universal. Su uso ahorra tiempo y es de gran ayuda al intérprete. El siguiente símbolo, por ejemplo, significa “punto de vista/وجهة نظر” y es un círculo que representa un ojo y dentro tiene un punto, en vez de abreviarlo como P.V. que nos podía llevar a otros significados erróneos con las prisas.

En el caso de los intensificadores, por ejemplo, hay muchas formas de anotarlas. Es posible que un intérprete prefiera abreviar palabras o, mucho más, la eliminación de vocales, en lugar de una representación icónica del concepto escuchado en LO. La preferencia por abreviaturas o símbolos depende del temperamento del intérprete: si tiene una personalidad más creativa y una memoria más figurativa sin duda preferirá los símbolos a las abreviaturas. La elección de abreviaturas y símbolos debe guiarse por su inmediatez y su capacidad para evocar significados, seleccionándolos únicamente si resultan genuinamente sugerentes. Cada individuo debe identificar la modalidad asociativa entre significados y significantes que mejor se ajuste a su memoria, permitiéndole reconstruir el discurso de manera precisa, cohesiva y coherente. En otras

palabras, el proceso de aprendizaje consistirá en descubrir qué representación resulta más evocadora en la reelaboración semántica del flujo lingüístico.

Esta noticia es de una noticia de la BBC titulada "Israel: ¿por qué es tan importante la ciudad de Gaza para el conflicto palestino-israelí?", escrita por Rafael Barifouse en octubre del 2023. He elegido esta noticia porque me llamó la atención el principio del conflicto de Gaza. Voy a utilizar su contenido para señalar que, en el ejemplo de toma de notas en árabe, la frase comienza con el verbo "تحولت" al contrario del español. Además, ilustra cómo la línea larga se puede usar en expresiones con el significado de "en" y cómo el valorativo "montón" se representa con dos líneas debajo de "انقاض". La noticia fue consultada en la página web del periódico BBC [11/06/2014].

Ejemplo: Las torres de Al Zahra, en el corazón de la Franja de Gaza, pasaron de ser un distrito residencial para convertirse en un montón de escombros.



En resumen, la toma de notas en la interpretación es una herramienta esencial que cumple una función teórica y práctica crucial al facilitar la comprensión, la retención de información y la transmisión precisa de mensajes entre idiomas diferentes. Podemos afirmar que no existe un enfoque único ni exclusivamente correcto en el proceso de toma de notas ni de sus ventajas, dado que se trata de una actividad altamente personal. La elección de un código específico no influye sustancialmente en la posterior etapa de reformulación en el idioma meta, siempre y cuando las abreviaturas y símbolos empleados resulten eficaces en la retención de la información en la memoria y en su posterior recuperación durante la fase de expresión oral.

La noción fundamental radica en que la toma de notas asume la función de un apoyo mnemotécnico o un recordatorio, ya que se basa en conocimientos previamente memorizados. Por lo tanto, su alcance se reduce a registrar únicamente aquellos conceptos clave que faciliten al intérprete la reconstrucción integral del discurso. En lugar de constituir un obstáculo adicional, la toma de notas debería concebirse como una herramienta que contribuye al fortalecimiento de la memoria del intérprete.

#### 10. Objetivos: diseñar una toma de notas en árabe

El objetivo de este trabajo es diseñar un modelo de toma de notas en árabe, por ello, he analizado varios ejercicios para localizar aquellos patrones que se repiten y que tienen eficacia a la hora de tomar notas para interpretar. En el capítulo 8, mostraremos los ejemplos recopilados en las diferentes secciones.

#### 11. Metodología: recopilación de datos bibliográficos o trabajo de campo: entrevistas o cuestionarios

##### 11.1 A nivel teórico

Este marco teórico se construye a partir de una revisión exhaustiva de las obras existentes y la integración de conceptos teóricos clave. Los principales autores y teorías que se examinan incluyen:

1. Albl-Mikasa (2008:45) - (Non-)Sense in Note-taking Form in Consecutive Interpreting. Albl-Mikasa destaca que la toma de notas debe enfocarse en captar el sentido del discurso en lugar de una transcripción literal. Esto implica una comprensión profunda del contenido y la estructura del discurso para poder reconstruir el mensaje de manera efectiva. La personalización del sistema de notas es fundamental para su eficacia.
2. Gile (1995) - Fidelity Assessment in Consecutive Interpretation, Gile introduce el concepto de "fidelidad", enfatizando el equilibrio entre precisión y comprensibilidad en la toma de notas. Su "Modelo de Esfuerzo" subraya la gestión de la carga cognitiva del intérprete, donde la toma de notas es un componente clave.
3. Rozan, J. F. (2007). La toma de notas en interpretación consecutiva. Universidad del País Vasco. Rozan establece principios fundamentales para la toma de notas, como el uso de

símbolos, abreviaturas y palabras clave. Sus siete principios son ampliamente adoptados y sirven como una guía práctica para los intérpretes.

4. Vanhecke y Lobato (2009:10) - La Enseñanza-Aprendizaje de la Interpretación Consecutiva Vanhecke y Lobato proponen un enfoque didáctico para la enseñanza de la interpretación consecutiva, destacando la práctica deliberada y el feedback constructivo como métodos para desarrollar habilidades efectivas de toma de notas.
5. March, C. B. (2012). Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante. March presenta un manual práctico para la interpretación consecutiva, abarcando desde la elección del bloc de notas hasta técnicas para una prestación fluida y comunicativa. Hace hincapié en la importancia de la toma de notas y ofrece un corpus amplio de símbolos para temas comunes en discursos. Este manual es una guía útil para estudiantes y profesionales, proporcionando una base teórica y práctica para mejorar en la toma de notas.
6. Iliescu Gheorghiu, Catalina (2020) - Introducción a la Interpretación: La Modalidad Consecutiva Iliescu Gheorghiu proporciona una visión comprensiva de la interpretación consecutiva, dedica un capítulo entero a la toma de notas, discutiendo aspectos cognitivos, principios y técnicas específicas, y el proceso de evaluación de la toma de notas.
7. Pleguezuelo, J. A., & Aly, M. E. S. (2011). Cuaderno del intérprete y léxico básico de congresos : traducción consecutiva y simultánea. Este libro es una herramienta esencial para intérpretes que trabajan con árabe-español. Proporciona ejemplos de la toma de notas en árabe y su correspondiente explicación.

## 11.2 A nivel práctico

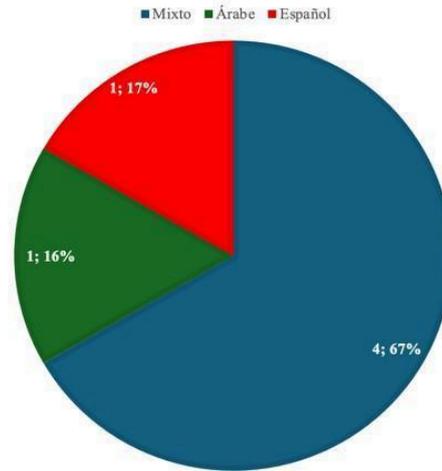
El marco práctico de este trabajo se centra en la aplicación y evaluación de técnicas de toma de notas en la interpretación consecutiva en árabe. Para ello, se emplearon tres enfoques principales: un cuestionario dirigido a intérpretes profesionales para ver el uso general, la toma de notas de un discurso en video, y el estudio de ejemplos de libros especializados.

- Metodología
  - Cuestionario a Intérpretes Profesionales: o Diseño del Cuestionario:
    - Se diseñó un cuestionario en Google Forms, distribuido a intérpretes profesionales que trabajan hacia el árabe.
    - El cuestionario se envió en tres idiomas: inglés, español e italiano, con el objetivo de abarcar un mayor número de participantes.

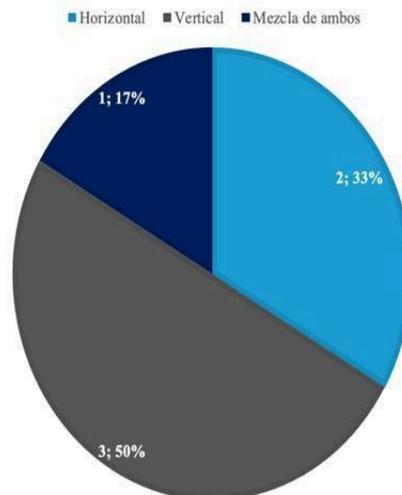
- El cuestionario incluía preguntas tanto abiertas como cerradas para capturar una variedad de datos cualitativos y cuantitativos.

- Algunas preguntas del Cuestionario:

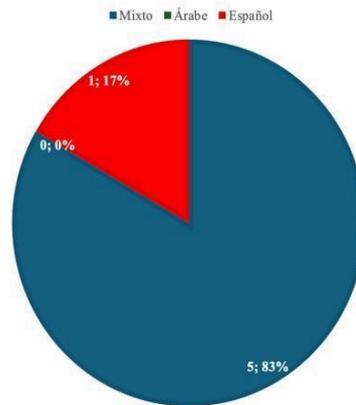
**¿EN QUÉ IDIOMA TOMA LAS NOTAS AL INTERPRETAR DEL ESPAÑOL AL ÁRABE?**



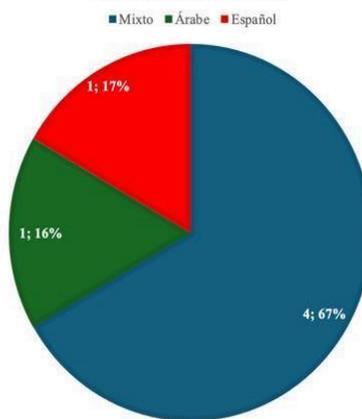
**¿QUÉ MÉTODO UTILIZA CON MÁS FRECUENCIA EN LA TOMA DE NOTAS AL INTERPRETAR DEL ESPAÑOL AL ÁRABE?**



**EN EL CASO DE SÍMBOLOS Y NÚMEROS, ¿QUÉ IDIOMA UTILIZA EN LA TOMA DE NOTAS AL INTERPRETAR DEL ESPAÑOL AL ÁRABE?**



**EN EL CASO DE LOS CONECTORES AL TOMAR NOTA INTERPRETANDO DEL ESPAÑOL AL ÁRABE, ¿QUÉ IDIOMA UTILIZA?**



- **Distribución y Recopilación de Datos:**
  - El cuestionario fue enviado a una lista de intérpretes profesionales, tanto a través de correos electrónicos directos como en grupos profesionales en redes sociales.
  - A pesar de las respuestas limitadas del cuestionario y, en algunos casos, negativas de los intérpretes encuestados, se han recopilado datos para analizar y mejorar las estrategias de toma de notas en este contexto.
- **Toma de Notas de un Discurso en Video: o Selección del Discurso:**
  - Se seleccionó el discurso del presidente Sánchez anunciando el reconocimiento del Estado de Palestina, consultado [11/06/2024] disponible en video: <https://www.lamoncloa.gob.es/multimedia/videos/presidente/Paginas/2024/280524-sanchez-declaracion-estado-palestina.aspx>
- **Proceso de Toma de Notas:**
  - Durante el visionado del discurso, se realizaron notas siguiendo las técnicas aprendidas en la revisión bibliográfica.
- **Aplicación Práctica:**
  - Estos ejemplos proporcionan una base teórica y práctica para mejorar las técnicas de toma de notas, las cuales fueron aplicadas y comparadas con las notas tomadas durante el discurso del presidente Sánchez.

## 12. Modelo y función de la toma de notas en árabe

La toma de notas se refiere a la forma en que los diversos elementos de la anotación se organizan en el papel. La organización de las notas es esencial para una buena interpretación consecutiva. A continuación, se presenta una propuesta de método para la toma de notas, que no es única ni inmutable, sino un ejemplo ilustrativo y no normativo.

La metalengua utilizada en la toma de notas es un sistema cerrado, es decir, un sistema que debe comunicarse con una única persona: el intérprete, que actúa simultáneamente como emisor y receptor. Los símbolos son estrictamente personales y se desarrollan según criterios propios. Es más probable que en términos de la configuración general (no los símbolos, sino el procedimiento o cómo se organizan), del alcance y de los objetivos de la anotación, se puedan identificar algunas normas o reglas de utilidad general.

En cualquier caso, hay que recordar que la toma de notas representa sólo una mínima parte de la interpretación consecutiva. La anotación debe ser una ayuda para recordar, un soporte para la memoria. De hecho, es cierto que gran parte de la interpretación consecutiva se retiene en la

mente del intérprete y luego se expresa verbalmente (y no verbalmente) en la fase de reproducción en el idioma de destino. La toma de notas no es el intento, tan inútil como imposible, de escribir un dictado, sino el ejercicio de colocar en un espacio, la hoja, una serie de conceptos (o ideas representadas con pocos elementos) ordenados de una manera determinada. Cuando el intérprete lee sus anotaciones en la fase de reproducción del discurso en el idioma de destino, estas deben permitirle evocar los conceptos asociados, es decir, de alguna manera deben "hablar" dentro del sistema personal que constituye su propio código de signos.

| Cuarta columna:   | Tercera columna:   | Segunda columna:  | Primera columna   |
|---|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Complemento directo u otros complementos de cada núcleo informativo</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elementos que denotan y connotan al sujeto</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Núcleos conceptuales relacionados con el predicado verbal</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Márgenes y conectores</li> <li>• Atribución de ideas</li> <li>• Adverbios (de tiempo y lugar)</li> </ul> |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Indicadores prosódicos</li> </ul> |
|--|--|--|--|

Si durante la fase de redacción de la toma de notas el intérprete consigue seguir esta organización estructural, asignando a cada espacio vacío su contenido correspondiente, habrá realizado un trabajo significativo de análisis y síntesis cognitiva de las frases percibidas, entendiendo gran parte del mensaje. Reorganizar según esta secuencia implica una elaboración cognitiva profunda de las frases conforme se van percibiendo. Además, preparar este orden disminuye la presión y la carga de trabajo durante la interpretación, ya que se reduce el peso cuantitativo de las anotaciones, permitiendo usar menos signos o versiones más simples que, sin embargo, se llenan de significado gracias a las funciones sintácticas asociadas a los espacios. Así, podemos

dedicarnos más a la percepción y análisis del discurso en lugar de enfocarnos en las notas.

La toma de notas vertical facilita la lectura de los núcleos informativos individuales (ideas o frases) sin crear confusión entre signos adyacentes que pertenecen a núcleos diferentes. La toma de notas no puede incluir puntuación; por lo tanto, es necesario disponer de un método para indicar la separación entre los diferentes núcleos conceptuales, que el propio intérprete debe definir. Para ello, podemos utilizar el margen, que puede contener conectores, atribuciones de ideas, etc., y que actúan como separadores entre proposiciones o períodos.

Los espacios vacíos, por tanto, tienen una valencia sintáctica. El mismo signo puede adquirir un valor semántico diferente según su ubicación. Por ejemplo, el símbolo del ojo:

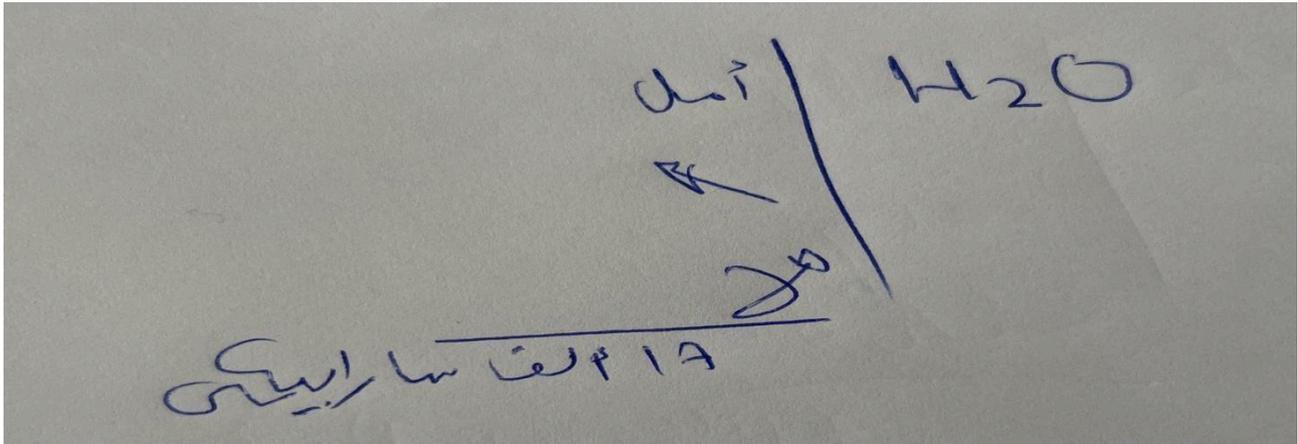
| o  | s | v  | margen |
|--|---|--|--------|
| <br>percepción, visión,<br>vista<br>الرؤية، الإدراك |   | Ver يرى<br> |        |

Un solo signo puede desempeñar varias funciones según su posición en el cuaderno. Esto implica una economía de signos al crear el propio sistema y una economía de esfuerzos durante el proceso de anotación.

### 13. Organización en el plano sintagmático

Es crucial establecer previamente cómo se anotarán las secuencias de elementos individuales que constituyen un sintagma. Decidir si dentro de un sintagma nominal se anotará primero el nombre y luego los modificadores (adjetivos, sintagmas preposicionales, etc.) o viceversa. De igual manera, en los sintagmas verbales, se debe decidir si anotar primero el verbo y luego otros elementos (principalmente adverbios) o viceversa, primero los modificadores y luego el verbo. Esto evita confundir la secuencia natural de una lengua con la de otra. Puede ser útil usar una barra divisoria entre el nombre y el adjetivo y entre el verbo y el adverbio, ya que señalan claramente la pertenencia directa de los elementos y facilitan la expresión de su jerarquía en caso de que haya múltiples modificadores.

Ejemplo: El agua lleva "esperanza, progreso y cambio de vida" para 17.000 personas en Sarapiquí. *El Agua Lleva "esperanza, Progreso y cambio de vida" para 17.000 personas en*



En este ejemplo, no vi necesario poner el verbo “lleva” y opté por omitirlo.

En la encuesta enviada a los intérpretes profesionales las respuestas a la pregunta: “6. ¿Abrevia los verbos y su tiempo correspondiente cuando tomas notas en árabe? ¿Tiene algún método específico? las respuestas eran tan diferentes, ya que algunos intérpretes contestaron que no abrevian los verbos, otros que lo escriben en español y otros que cuando es posible, sí abrevian.

Es importante recordar que la acción de tomar nota interfiere con la actividad de escuchar y comprender o analizar el mensaje original, y perturba los procesos de memorización. Por lo tanto, cuanto mayor sea la concentración en la comprensión del significado del discurso del orador, más claros parecerán los conceptos para asimilarlos y mejor se recordarán en términos generales. Esto se debe a que solo será necesario anotar los elementos esenciales y la estructura del discurso. Esta menor cantidad de anotaciones será altamente compensada o sustituida por la memoria, que será más duradera gracias a la comprensión profunda de lo que se escucha.

#### 14. símbolos

| símbolo | español   | árabe                           |
|---------|---|---------------------------------|
| >       | crecer  | ينمو/ يكبر/ يتزايد              |
| <       | Disminuir   | يتناقص                          |
| +       | Adición, sumar, agregar                                       | يجمع/ يضيف                      |
| -       | restar  | ينقص                            |
| =       | Equivaler, igualar  | يعادل/ يساوي                    |
| →       | prosperar, tener éxito, aportar,<br>avanzar, lograr, alcanzar | يزدهر/ ينجح/ يساهم/ يتقدم/ يحقق |
| ←       | Retrasar, retroceder  | تأخير/ تراجع                    |

|   |                    |             |
|---|--------------------|-------------|
| □ | recibir            | استلام      |
| ① | Estar feliz        | سعيد        |
| ③ | Estar preocupado   | قلق         |
| ✍ | Trabajar, empleo   | يعمل/ وظيفة |
| 💰 | Ganar              | يكسب        |
| 👉 | gastar             | ينفق        |
| 🏭 | Fábrica, industria | مصنع/ صناعة |
| ↔ | Cambiar, modificar | تغيير       |
| ◇ | diálogo            | حديث        |

|   |  |  |
|---|--|--|
| ≠   | Desigualar, diferenciar, otros                                       | غير متكافئ/ يفرق/ آخرون                      |
| 82  | Mil novecientos ochenta y dos  | لف وتسع مائة واثنان وثمانون                  |
| 2.000 o  | Dos mil  | لفان   |
|   | Dos millones   | اثنان مليون 2 م                              |
| -   | Negatividad, crisis, disminución, descenso, declive, bajada, decaída | سلبية/ أزمة/ تراجع/ نزول/ اضمحلال            |
|          | Positividad, aumento, desarrollo, incremento, subida, mejora         | إيجابية/ الزيادة، التطوير / الارتفاع / لتحسن |
| _____   | Añade concepto valorativo  | ضافة مفهوم تقييمي                            |
|          | Grave crisis   | زمة خطيرة                                    |
|          | Crisis gravísima   | زمة خطيرة جداً                               |
| .....   | Débil, poco  | ضعيف/ قليل                                   |
|        | Crisis débil   | زمة ضعيفة                                    |

|   |   |                                |
|---|---|--------------------------------|
|   |   |                                |
|  | Crisis muy débil  | زمة ضعيفة جداً                 |
| :   | Expresar, tomar postura, decir, considerar, pensar                  | ينحاز/ يعبر/ يقل/ يفكر/ ينظر   |
| “   | Tomar la palabra, hablar, pronunciarse, declarar, enunciar, afirmar | يتحدث/ ينطق/ يعلن/ يؤكد/ يتكلم |
| ?   | problema  | مشكلة                          |
| ok  | Aprobación, aceptación  | الموافقة/ القبول               |

|   |  |  |
|---|--|--|
|    | País, nacional   | بلد / دولة / وطني                      |
|    | Internacional, extranjero,<br>exterior                                       | دولة أجنبية/خارجي                      |
|    | Línea larga: Sobre, a cerca de<br>ejemplo:<br>Informe<br>El futuro de Europa | حول<br>مثال:<br>تقرير<br>مستقبل أوروبا |
| s   | Plural,  | ج. من جمع                              |
|   | Expresar el Futuro   | س: سأحدث س”                            |
| T. M.   | Tercer mundo   | عالم ثالث: عا ثا                       |
|    | Contrastar   | على النقيض/ يقارن                      |
|    | Discutir, estudiar, debatir,<br>criticar                                     | يناقش/ يدرس/ يناظر/ ينتقد              |
| Ok  | De acuerdo   | يوافق                                  |
| <del>Ok</del>   | Desacuerdo   | لا يوافق                               |
|  | transformar  | تحويل/ تغيير                           |

|   |  |                            |
|---|--|----------------------------|
|  | Lamentar, estar descontento  | تأسف / غير راض             |
| [ ]   | Los corchetes se usan para<br>enmarcar, emplazar, situar,<br>colocar, ubicar |                            |
| ><  | Mayor que/menor que  | أكبر من/ أصغر من           |
| ≈   | Más o menos  | تقريبا                     |
| ~   | aproximadamente  | حوالي                      |
| #   | Separación, interrupción, paro   | فصل، مقاطعة، توقف عن العمل |
| ∩   | Cruzar, coincidir en   | يتفق على                   |

|   |   |                            |
|---|---|----------------------------|
| U   | Reunir, juntar, añadir, mesa, junta, tribunal | يجتمع/يضيف/يجمع/مركز/محكمة |
| ر   | Presidente, presidencia                       | رئيس/رئاسة                 |
| ت   | Acercamiento, colaboración, ayuda mutua       | تقارب/تعاون/مساعدة متبادلة |
| %   | porcentaje                                    | نسبة                       |
| ∞   | infinito                                      | ما لا نهاية                |
| H <sub>2</sub> O  | agua  | ماء                        |
| Δ   | peligro                                       | خطر                        |
| ♀   | mujer   | امرأة                      |
| ♂   | hombre  | رجل                        |
|  | planeta                                       | كوكب                       |
| ♂   | persona                                       | شخص                        |
| Ω   | En conclusión, acabar                         | في الختام/انها             |
| ¿?  | preguntar                                     | يسأل؟                      |
| ↓   | Obligar, presionar, coaccionar                | يجبر/ يضغط/يكره            |

|   |              |                |
|---|--------------|----------------|
| ♡ | querer       | يريد/يحب       |
| ♡ | infravalorar | التقليل من شأن |

Según el Diccionario de la Lengua Española. - Edición del Tricentenario. El símbolo es:

“3. m. Ling. Representación gráfica invariable de un concepto de carácter científico o técnico, constituida por una o más letras u otros signos no alfabetizables, que goza de difusión internacional, y que, a diferencia de la abreviatura, no se escribe con punto pospuesto; p. ej., N, He, km y € por norte, helio, kilómetro y euro, respectivamente.”

En el paso del nivel lingüístico al gráfico, el intérprete o estudiante puede formar su propio código de símbolos basándose en elementos que reflejan las posibles relaciones entre significante y significado. Se caracteriza por una relación de similitud entre el signo y la realidad externa. Una silla puede representar "presidente",  “رئيس” (del inglés "chair", que significa "presidente"). También, se caracteriza por una relación de contigüidad con la realidad externa. Por ejemplo, el signo de una chimenea humeante  puede indicar "fábrica" o "industria" “صناعة” “مصنع”. Los símbolos deben tener una relación convencional con la realidad externa. Por ejemplo, el signo de una balanza significa  "justicia" “عدالة”. El desarrollo de un sistema gráfico y la atribución de significados puede describirse en términos lingüísticos. Los signos mencionados constituyen casos de sinécdoque (parte por el todo: "chimenea" “مدفأة” para “industria” “صناعة”) y de metonimia (contenedor-contenido: "silla" para presidente).

Rozan (1956:03): Rozan ha transmitido su conocimiento en la interpretación consecutiva. Publicando "La prise de notes en interprétation consécutive" y propuso símbolos básicos como:

- o : (pensamiento)
- o “ (palabra)
- o ok (aprobación) Ejemplos de Signos y Procedimientos
- o  “nacional, relativo a un país” “وطني”
- o  Capital,  país emergente,  País del tercer mundo, también se puede abreviar “عائاً”
- o  “País de la Unión europea” “بلد من اوروبيا”
- o  “País industrial” “بلد صناعي”
- o  “pensamiento”, si le añadimos una “E”, será pensamiento europeo, si una “ا” sería forma de pensar africana “الفكر الافريقي” o si le ponemos una “ع” se convierte en “الفكر العربي”

- o “Ok” de aprobación o dibujado , si le añadimos + se convierte en “aprobación mayoritaria”, o si le añadimos un punto se convierte en votación o aprobación por unanimidad .
  - o para "agricultura" o "sector agrícola". "قطاع زراعي" "الزراعة".
  - o Bolsa (de la compra) para "alimentos", "productos alimentarios" o "alimentación" "منتجات غذائية" "الغذاء".
- Más ejemplos ya existentes de otros campos:
    - o Biología: mujer = ♀, hombre = ♂
    - o Matemáticas: mayor que = >, menor que = <, más = +, menos = -, infinito = ∞
    - o Química: agua = H<sub>2</sub>O
    - o Código vial: peligro = ⚠
  - Campo de símbolos: Los conceptos relacionados deberían representarse por símbolos similares por símbolos similares, con un aspecto gráfico compartido por todos los elementos del conjunto. Ejemplo:  
La famosa lámpara de idea "!" de Arquímedes en los cómics, estilizada, puede representar conceptos de actividad mental (crear, opinar, pensar, reflexionar, etc.).

### Criterios Adicionales

Siglas existentes o creadas para indicar países, instituciones o frases fijas.

Uso de iniciales, siglas y acrónimos para palabras o instituciones importantes y recurrentes del texto.

### Creatividad Personal

Además de los criterios y procedimientos necesarios, el desarrollo de un sistema de símbolos se enriquece con la imaginación personal. Cada elemento del sistema de la toma de notas interactúa constantemente con la memoria del usuario, por lo que es importante seguir la propia creatividad en un libre juego de asociación entre significante y significado.

### Procedimientos de Uso

Una vez decidido cómo anotar el mensaje del orador, es importante seguir algunos criterios para usar el sistema de símbolos de manera coherente, eficaz y eficiente:

- Correspondencia uno-a-muchos: Los símbolos deben incluir posiblemente expresiones completas y no solo palabras individuales.
- Símbolos ad hoc para eventos específicos: Antes de los eventos, es útil desarrollar abreviaciones y símbolos para términos frecuentes.
- Símbolos polifuncionales: Cada símbolo debe corresponder a múltiples palabras que se actualizarán según el contexto, evitando la proliferación innecesaria de símbolos, como hemos visto anteriormente en el caso de país.
- Automatización del uso: Familiarizarse con el propio sistema para escribir automáticamente sin gastar energía.

Ahora bien, ¿cómo podemos construir nuestro propio sistema de símbolos?

En esta fase de construcción preliminar de una lengua gráfica fácil de usar y eficiente (el propio sistema de símbolos), cada uno debe descubrir cuál es la modalidad asociativa entre significantes y significados más funcional para su memoria, para poder reconstruir un discurso de manera fiel, cohesiva y coherente.

- Experimentación personal: El estudiante debe experimentar cuál es la representación más evocativa para él del flujo lingüístico semánticamente reelaborado.
- Desarrollo del sistema: Puede descubrir, por ejemplo, que su sistema de signos más comunicativo es predominantemente icónico porque sus signos tienden a ser una estilización de la realidad y los conceptos. O puede constatar que la modalidad varía según los contenidos y que todos los criterios son igualmente efectivos.
- Figuras Retóricas: Las figuras retóricas pueden representar un excelente estímulo para la creación de signos.

## 15. Abreviación:

El vocabulario árabe es bastante variado, pero también sistemático. Un aspecto bueno del árabe es su productividad en lo que respecta a la formación de palabras. Ahora bien, vamos a hablar un poco sobre la abreviación.

Las abreviaciones en árabe no se suelen usar por varios motivos:

Expresar pensamientos con pocas palabras: Esta es una de las principales ventajas del uso del árabe, poder expresar pensamientos con menos palabras ayuda tanto al hablante como al oyente, ahorrando tiempo y esfuerzo.

El árabe clásico es conciso. Su estructura permite expresar ideas de manera clara y concisa,

facilitando la comunicación. En árabe, las vocales se escriben sobre o debajo de las letras, ocupando menos espacio comparado con otros idiomas.

A continuación, se presentan las principales manifestaciones de la concisión del árabe:

#### 15.1 Escritura de las vocales cortas en árabe:

Las vocales cortas (como la fatha, damma, kasra) se escriben sobre o debajo de la letra para clarificar la pronunciación, mientras que en el español se escriben letras (vocales) adicionales que ocupan más espacio.

#### 15.2 Letras Compuestas:

En otros idiomas, necesitamos usar dígrafos para expresar un sonido que en árabe se representa con una sola letra. Por ejemplo:

La letra "ش" (ch) charlar

#### 15.3 Escritura:

En árabe, sólo se escriben las letras necesarias para la pronunciación. A veces, se omiten letras que se pronuncian, como en "لكن" (pero), "هكذا" (así), "أولئك" (aquellos). Mientras tanto, en español, por ejemplo, tenemos letras mudas como la "h" "hora" o la "g" en gnosis.

#### 15.4 Uso de la Shadda:

La "shadda" que se coloca sobre una letra para indicar que la letra está duplicada o enfatizada. Esto evita la necesidad de escribir la letra dos veces, a diferencia del español donde las letras duplicadas en la pronunciación también se duplican en la escritura, como "correr"

#### 15.5 La fusión:

La estructura de las frases en árabe está basada en la fusión. En las frases posesivas, es suficiente agregar el pronombre a la palabra como si fuera parte de ella. Por ejemplo: "بيته" (su casa)

Para indicar la posesión, en árabe basta con agregar una vocal simple al final de la palabra.

Por ejemplo: "بيتُ الطالب" (la casa del alumno)

En cuanto a las abreviaturas, los estudiosos no han prohibido su uso en árabe, dice Ramadán Abd al-Tawwab (1985): "Quien abrevia, tiene que explicar la terminología en el preámbulo del libro,

de modo que aquel que desea profundizar comprenda el significado.”

(1985،44،43،المحدثين والقدامى (مناهج تحقيق التراث بين القدامى والمحدثين) (Manaahej tahqeeq al turath baina alqudama wa al muhdatheen: La edición crítica de textos, entre los antiguos y modernos).

| español                        | árabe             | abreviatura |
|--------------------------------|-------------------|-------------|
| débil                          | ضعيف              | ض           |
| País                           | بلد               | د           |
| nos habló                      | حدثنا             | تثنا/نا     |
| me habló                       | حدثني             | ثني         |
| Nos dio la noticia, nos dijo   | أنبأنا، أو أخبرنا | أنا         |
| La explicación                 | الشرح             | ش           |
| El que explica                 | الشارح            | الش         |
| Es innegable, no es un secreto | لا يخفى           | لا          |
| apariciencia                   | الظاهر            | الظ         |
| Prohibido                      | ممنوع             | مم          |
| Certificado o conocido         | معتمد، أو معروف   | م           |
| Etcétera                       | إلى آخره          | إلخ         |
| plural                         | جمع               | ج           |
| efecto                         | أثر               | ر           |
| montaña                        | جبل               | ل           |
| teléfono                       | تلفون             | ت           |
| fax                            | فاكس              | ف           |
| Doctor/ra                      | دكتور، أو دكتورة  | د.          |
| Profesor/ra                    | أستاذ، أو أستاذة  | أ.          |
| Ingeniero/ra                   | مهندس، أو مهندسة  | م.          |
| gregoriano                     | ميلادية           | م           |
| página                         | صفحة              | ص           |

| edición   | طبعة     | ط    |
|-----------|----------|------|
| domingo   | الأحد    | أ 1  |
| lunes     | الاثنين  | ب 2  |
| martes    | الثلاثاء | ج 3  |
| miércoles | الأربعاء | د 4  |
| jueves    | الخميس   | هـ 5 |
| viernes   | الجمعة   | و 6  |
| La altura | الارتفاع | ع    |

En los ejemplos estudiados, no se han observado muchas abreviaturas en árabe. Sin embargo, es fundamental que, al utilizar abreviaturas, se mantenga siempre la misma línea y abreviación para cada palabra con el fin de evitar confusiones. Estas abreviaturas son más comunes en nombres de países, movimientos políticos, organizaciones internacionales y similares.

Ejemplos:

movimiento de no alineados أ ع ح

Asia اس

África اف

Europa او

## 16. ¿Qué es la derivación?

La derivación o lo que en árabe se llama الاشتقاق Al-ishtiqaaq, es un proceso mediante el cual un grupo de palabras que tienen un significado similar se derivan de un morfema básico: la raíz جذر الـ Al-Jathr. La raíz árabe suele estar compuesta por tres consonantes.

A veces, de un solo morfema se pueden derivar fácilmente diez palabras o más pertenecientes a la misma familia. La derivación es una gran característica que todo intérprete de árabe debería conocer.

La derivación es como un proceso de reciclaje en el que se empieza a trabajar con la sustancia cruda (raíz) y luego se obtiene algo más (palabras nuevas) de ella. En español, se puede derivar una nueva palabra agregando un prefijo (infeliz) o un sufijo (felicidad) a la base (feliz). Sin embargo, el árabe, a diferencia del español, es un idioma no lineal y, por lo tanto, una nueva palabra no se forma añadiendo un prefijo o sufijo. En cambio, se forma haciendo un cambio en la plantilla de la palabra: una combinación diferente de vocales [V] y consonantes [C] que forma una palabra y determina la función o característica gramatical de la palabra (sustantivo, verbo, objeto, etc.).

Por ejemplo, la raíz consonántica de la palabra “el estudio” es D R S د ر س. Para convertirlo en un verbo en tiempo pasado, la raíz se asocia con:

CVCVC ”

”كَرَسَ”

(C) se refiere a consonantes, mientras que (v) se refiere a vocales (cortas), que aquí se indican mediante signos diacríticos.

Entonces, el ritmo (melodía vocal) de ‘estudió’ es: (a – a). Esto se puede aplicar a cualquier raíz para generar el tiempo pasado activo de los verbos regulares.

Pero, si queremos convertir la raíz D R S د ر س en un sustantivo diferente: participial activo (sujeto), la plantilla con la que lo asociaremos es CVVCVC. Lo que sucedió es que la palabra cambió su forma de verbo a sustantivo (sujeto) al duplicar la primera vocal (v).

CVVCVC

daarisun ”دَارِسٌ”

La melodía vocálica que aplicamos también es diferente; es: (a – i).

– El siguiente ejemplo muestra cómo podemos obtener cinco palabras, simplemente usando una raíz:

¿Ahora bien, de qué nos sirve esto para la toma de notas en interpretación? Lo bueno es que, incluso si no sabes qué significa alguna palabra, aún puedes descifrar su raíz y ver lo que podría significar en contexto, pero lo malo para un intérprete consecutivo es que a la hora de tomar notas es muy difícil abreviar las palabras y hacer un módulo basado en raíz-prefijo-sufijo ya que te puedes confundir fácilmente. Por los ejemplos que hemos visto de otros intérpretes consecutivos, no se usa mucho la abreviación en árabe, la mayoría optan por omitir el verbo, usar símbolos o escribir la palabra completa.

#### 17. Contracción de palabras:

En árabe, se puede omitir la escritura completa de algunas letras mediante la contracción. Por ejemplo, se dice y se escribe "عَمَّ" en lugar de "عن ما" (sobre qué), "مَمَّ" en lugar de "من ما" (de qué), "بِم" en lugar de "بما" (con qué), y "لِم" en lugar de "لِما" (por qué).

#### 18. Verbos y sujetos implícito:

En árabe, el sujeto a veces está implícito en el verbo. Por ejemplo:

"أقرأ" (yo leo), donde el sujeto (yo) está implícito.

Para formar el pasivo, en árabe basta con cambiar la vocal de algunas letras del verbo. Por ejemplo:

En árabe: "قرأ" (fue leído)

También se pueden formar oraciones completas con una sola letra. Por ejemplo:

"ف" (de (cumple "يفي - في")

## 19. Números:

Anotar y recordar números puede ser difícil para la mayoría de los intérpretes. Los números deben anotarse rápidamente para liberar la memoria y, a menudo, centrarse en anotar el número distrae al intérprete de escuchar claramente el contexto que rodea al número.

Por lo tanto, es muy importante que se desarrolle un sistema para anotar números y se practique con regularidad. A continuación, os muestra un sistema sugerido:

10 mil = 10<sup>أ</sup>

10 millones = 1010 م billones = 10<sup>ب</sup>

Lo más importante:

### 1. El orden de magnitud

Es mejor entender que son 13,6 mil millones, 13,6 مليار que captar la mayoría de los dígitos, pero confundir la magnitud, 13,6 مليون

### 2. Sistema internacional de unidades

¿Son pintas, galones, onzas o metros?, ¿Aumenta HASTA este número o aumenta POR esta cantidad?, ¿Es CASI o SOBRE este número?

### 3. El motivo del número

¿Ese número representa un aumento o una disminución?, ¿Una cantidad grande o pequeña? ¿Un motivo de preocupación o un motivo de celebración?

## 20. ¿Qué es un esquema y para qué sirve en la toma de notas?

Un esquema es una representación gráfica que organiza y muestra conceptos o elementos relacionados de manera estructurada, centrados en un tema o idea principal. Se seleccionan palabras clave que representan ideas más amplias y se colocan en un diseño gráfico no lineal que agrupa ideas y muestra las conexiones entre ellas. A menudo se utiliza como técnica para tomar notas para realizar lluvias de ideas y extraer las ideas principales y secundarias.

Los intérpretes de consecutiva no utilizan directamente los mapas mentales, pero son un ejemplo de una técnica de toma de notas que apoya la escucha activa, el análisis y la desverbalización. También pretenden dejar muy clara la lógica del texto fuente, de forma muy similar a lo que

pretenden hacer las notas posteriores. A continuación, muestro el mapa mental que usé para tomar nota del recurso de video de este trabajo:



21. Conectores:

ASALE, R. y. (n.d.). *Conector (discursivo): Glosario de Términos Gramaticales*. “Glosario de términos gramaticales.”:

“Los conectores discursivos establecen la interpretación que corresponde al segmento sobre el que inciden en relación con el discurso que sigue o precede. Asimismo, orientan las inferencias que deben obtenerse de la integración textual de todas esas informaciones, siempre a juicio del hablante.”

Los conectores tienen diferentes funciones y hay que anotarlas en el margen derecho para que el texto tenga coherencia. Algunos ejemplos son:

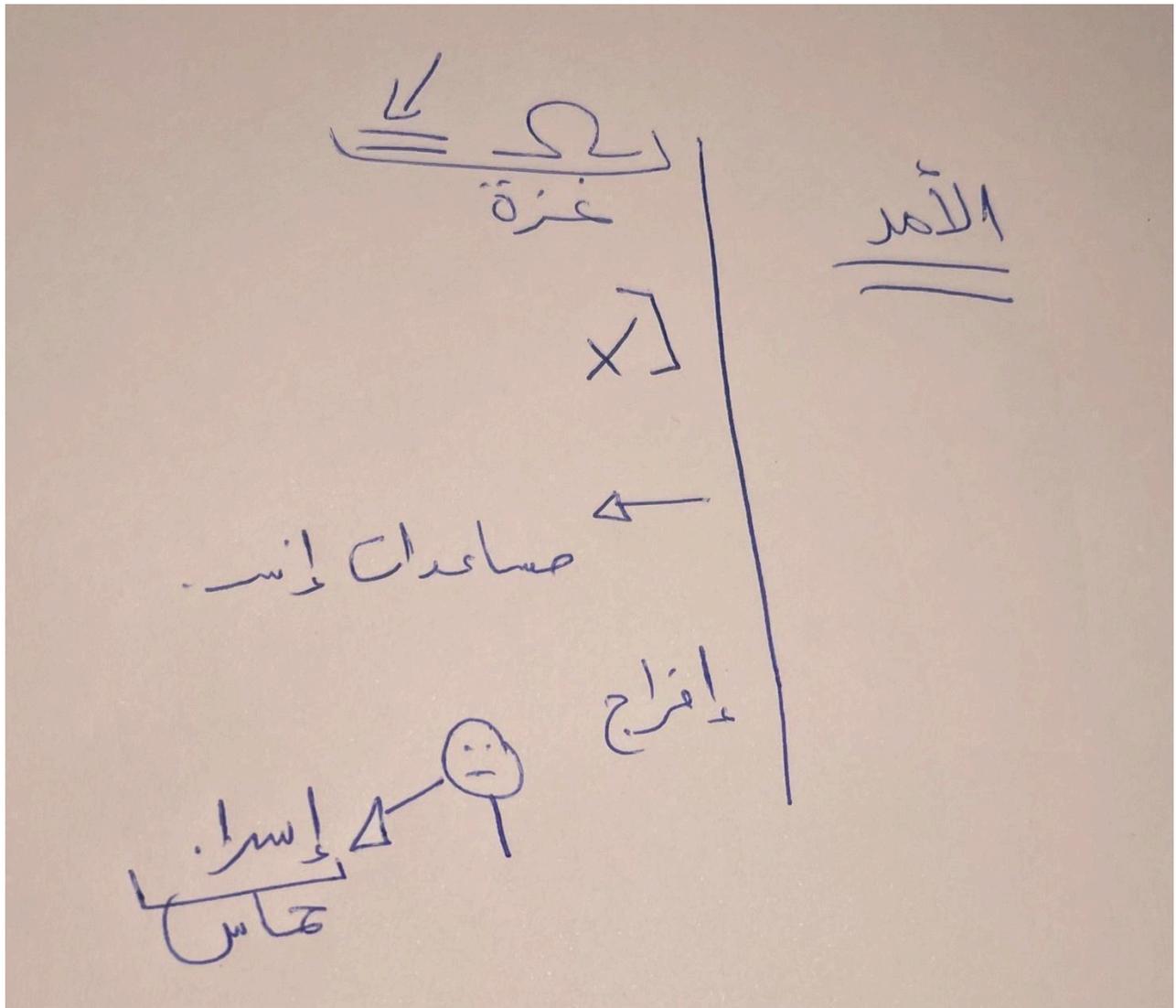
| Conectores en español   | Su uso en árabe |
|---|-----------------|
| pero, sin embargo, por otra parte, a pesar de ello, de todos modos, contradicción o limitación que sigue a una idea   | لكن             |
| porque, la razón principal de esto  | لأن             |
| por lo tanto, esto significa que, el resultado de esto es, la consecuencia de esto es, de modo que, debido a esto, por lo tanto, esta es la razón por la cual, , causa → efecto | لذلك            |
| Para, de tal manera que, con el objetivo de, el propósito es,   | لـ              |
| si → si entonces  | لو              |

|   |          |
|---|----------|
| + también, además, y, no sólo,<br>además de eso hay, además,<br>adición | أيضاً /+ |
|---|----------|

## 22. Toma de notas vertical

. El concepto de la verticalidad se encuentra entre los principios esenciales del sistema de toma de notas ideado por Roza, en conjunto con la diagonalidad. Esta técnica implica la redacción de ideas de arriba hacia abajo en lugar de la tradicional escritura de izquierda a derecha. Este enfoque organiza los conceptos de forma coherente y facilita una lectura ágil de las notas. Además, prescinde de conectores lingüísticos que serían necesarios en un formato horizontal. A pesar de ocupar más espacio en el papel, esta estrategia optimiza el tiempo de toma de apuntes y mejora la claridad del contenido. Para aplicar la verticalidad, se emplean dos métodos: la superposición y el uso de paréntesis. La superposición implica apilar los elementos del texto, por ejemplo, cuando el orador menciona:

'La prioridad más apremiante es, en primer lugar, resolver la crisis sin precedentes en la franja de Gaza. Solicito nuevamente un cese al fuego permanente, el ingreso de ayuda humanitaria y la liberación inmediata de los rehenes israelíes bajo custodia de Hamas'. *Pedro Sánchez realiza una declaración institucional sobre el reconocimiento del Estado de Palestina*. [Vídeos/Presidente].

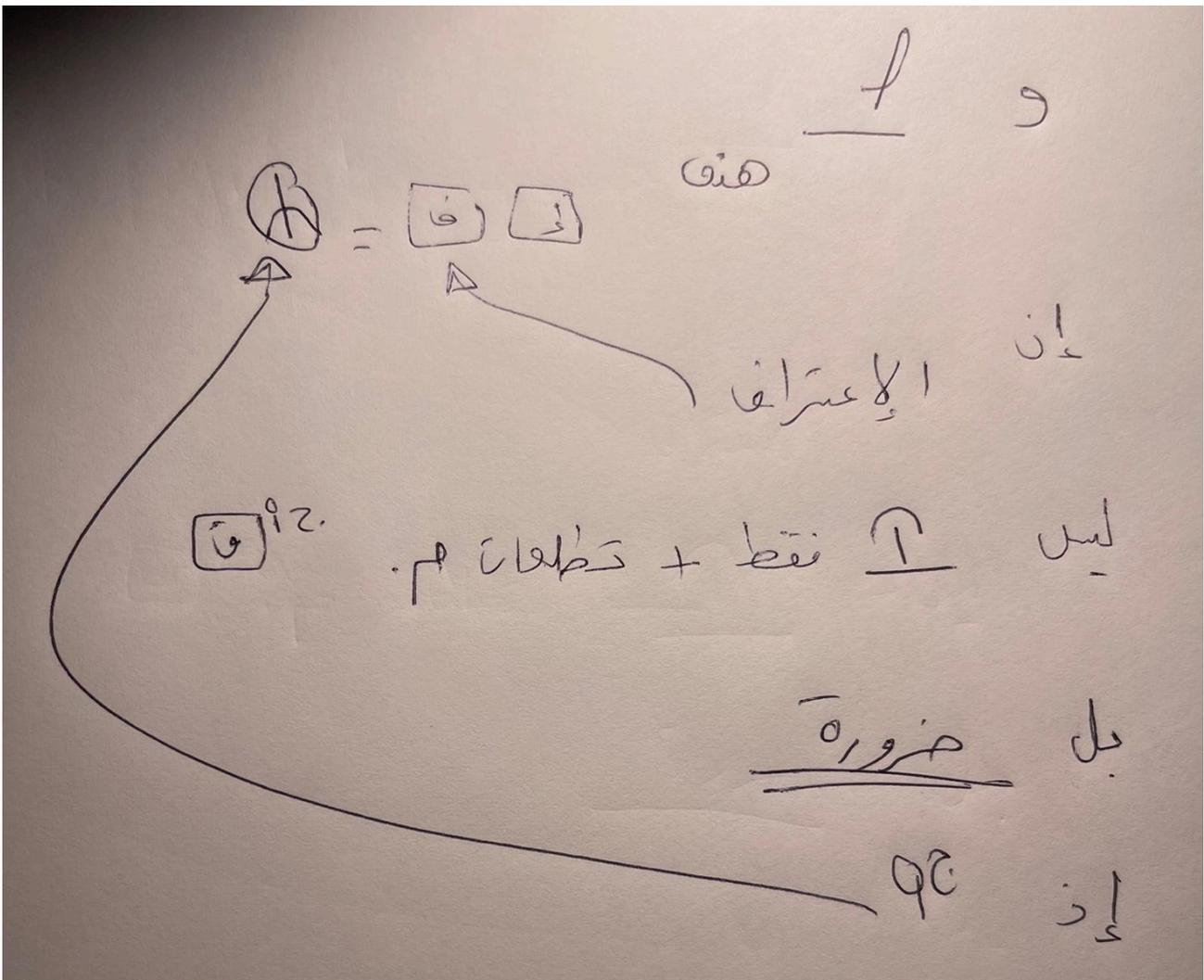


### Beneficios de la Toma de Notas Vertical

- Claridad: La organización vertical permite una mayor claridad al interpretar las notas, ya que percibe de forma inmediata y completa todo el discurso, cada idea principal y sus detalles relacionados están alineados en una columna clara.
- Velocidad: Escribir de forma vertical reduce la necesidad de palabras de enlace, lo que ahorra tiempo durante la toma de notas.
- Organización Lógica: Facilita la estructura lógica del contenido, porque la toma de notas sigue una secuencia lógica haciendo más sencillo seguir el flujo de ideas del orador.

### 23. Toma de notas horizontal/diagonal

La diagonalidad es un componente crucial del sistema de toma de notas desarrollado por Rozan, es complementario a la toma de notas vertical, que implica escribir el texto en una disposición diagonal. Esta técnica organiza la información en diferentes niveles, mejorando la claridad y la eficiencia de las notas. Por ejemplo: *Pedro Sánchez realiza una declaración institucional sobre el reconocimiento del Estado de Palestina*. La Moncloa. 28/05/2024. (12/06/2024) “Se trata de una decisión histórica que tiene un único objetivo y es el de contribuir a que israelíes y palestinos alcancen la paz. El reconocimiento del estado de palestina no solo es cuestión de justicia histórica con las aspiraciones legítimas del pueblo de Palestina, es además una necesidad perentoria si queremos entre todos lograr la paz.”



Para enseñar esta técnica, se puede dividir la página en cuatro columnas: una más estrecha para los conectores y las otras tres para el verbo, sujeto y los complementos de la frase. Esta estructura obliga a los intérpretes a separar los distintos elementos y colocarlos en sus respectivas columnas.

La disposición diagonal se usa sobre todo para las enumeraciones.

## 24. Conclusiones

En conclusión, este trabajo resalta la imperiosa necesidad de cultivar y perfeccionar una técnica de toma de notas efectiva para los intérpretes de la IC. Se destaca que esta mejora se logra a través de la práctica continua y dedicada, así como mediante la aplicación de principios claves, como el uso de símbolos, la abreviación de palabras, y las técnicas de verticalidad y diagonalidad o decalaje. Aunque algunos de estos principios puedan presentar desafíos al aplicarlos al árabe, el estudio demuestra la posibilidad de adaptarlos y utilizarlos de manera efectiva en este idioma.

El análisis llevado a cabo revela las carencias iniciales en la técnica de toma de notas en árabe, así como los esfuerzos rigurosos necesarios para superarlas y mejorar de manera significativa. A través de la práctica sistemática y la reflexión sobre los errores, el autor logra desarrollar una técnica más eficiente, que no solo se centra en la teoría, sino también el uso en la práctica.

A pesar del progreso notable alcanzado durante el estudio, se resalta la importancia continua de mejorar otras habilidades cruciales para la IC, como la comprensión aguda del discurso original y la capacidad de realizar una reexpresión precisa y coherente en la lengua meta. Es importante recordar que la toma de notas es solo una herramienta para alcanzar este objetivo final.

En última instancia, este estudio no solo ofrece una reflexión profunda sobre el proceso de aprendizaje y mejora personal en el ámbito de la toma de notas en árabe, sino que también sirve como un llamado a la acción para todos aquellos que buscan destacarse en el desafiante arte de la toma de notas en la IC.

## 25. Referencias bibliográficas

Albl-Mikasa, M 2008, (Non-)Sense in note-taking form in consecutive interpreting, «Interpreting» (X-II), pp 197-231

ASALE, R. y. (n.d.). *Conector (discursivo): Glosario de Términos Gramaticales*. “Glosario de términos gramaticales.” <https://www.rae.es/gtg/conector-discursivo>

Del-Pozo-Triviño, Maribel, (dir) *Linkterpreting*, Universidade de Vigo, <http://linkterpreting.uvigo.es/> Consultado el (25/10/2023)

*El Agua Lleva “esperanza, Progreso y cambio de vida” para 17.000 personas en Sarapiquí* . AECID. (n.d.). <https://www.aecid.es/web/aecid-fcas/w/agua-potable-sarapiqui>

Gile, D 1995, Fidelity Assessment in Consecutive Interpretation: An Experiment, «Target» (VII-I), pp 151-164

Gleek, T (2014) *The Study of Note-taking and Memory in Consecutive Interpretation* [https://www.academia.edu/5173629/The\\_Study\\_of\\_Note\\_taking\\_and\\_Memory\\_in\\_Consecutive\\_Interpreter](https://www.academia.edu/5173629/The_Study_of_Note_taking_and_Memory_in_Consecutive_Interpreter)

Iliescu, G (2001) *Introducción a la interpretación La modalidad consecutiva* Alicante: Universidad de Alicante Servicio de Publicaciones

Meifang, Z (2012) *The Study of Note-taking and Memory in Consecutive Interpretation* Nanjing: Tianhe College of Guangdong Polytechnic Normal University

Pedro Sánchez realiza una declaración institucional sobre el reconocimiento del Estado de Palestina La Moncloa 28/05/2024 Pedro Sánchez realiza una declaración institucional sobre el reconocimiento del Estado de Palestina [Vídeos/Presidente] <https://www.lamoncloa.gob.es/multimedia/videos>

Rae -. (n.d.). *Símbolo: Diccionario de la Lengua Española*. “Diccionario de la lengua española” - Edición del Tricentenario. <https://dle.rae.es/s%C3%ADmbolo>

Rozan, J (1956) *La toma de notas en interpretación consecutiva* Ginebra

Vanhecke, K, & Lobato, J (2009) *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una*

## 26. Bibliografía en árabe

- قواعد الإملاء وعلامات الترقيم - عبد السلام محمد هارون ، تنقيح وتعليق محمد إبراهيم سليم ونبيل عبد السلام هارون ، دار الطلائع ، القاهرة
- الأصول في النحو المؤلف: أبو بكر محمد بن السري بن سهل النحوي المعروف بابن السراج (ت ٣١٦هـ) المحقق: عبد الحسين الفتلي الناشر: مؤسسة الرسالة، لبنان - بيروت عدد الأجزاء: ٣
- مناهج تحقيق التراث بين القدامى والمحدثين رمضان عيد التواب الناشر مكتبة الخانجي بالقاهرة الطبعة الأولى 1985 م





